

Речевая характеристика немецкоязычного учебно-академического дискурса

Научный руководитель – Гарбочевская Светлана Ивановна

Добрикова Ирина Анатольевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: 98irinad@gmail.com

Цель нашего доклада - представить лингвистическое пространство современного учебно-академического дискурса в немецкоязычном мире. Под дискурсом в лингвистике понимается «реальное языковое взаимодействие», а именно, «единство процесса языковой деятельности и ее результата, то есть текста» [Кибрик 2003: 4].

Н.Д. Арутюнова расширяет понятие дискурс и трактует его как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [Арутюнова 1998: 136].

В дискурсологии представлены исследования академического институционального дискурса в целом. В то же время осознаётся необходимость включения в учебные программы специальных предметов, способных обучать правилам общения в академической среде [Богданова 2018: 53], что предполагает изучение сферы учебно-академического дискурса. Учебно-академический дискурс отражает, в первую очередь, процесс коммуникации преподавателей и студентов в устной и письменной форме в ходе передачи и получения профессионально необходимых знаний, умений и навыков. Это живой процесс общения, который проявляется как в эксплицитных (вербальных и невербальных), так и в имплицитных коммуникативных средствах межличностного взаимодействия. Это специальный язык вместе с паралингвистическими средствами и личностными интерпретациями в условиях лекционной аудитории. Это речь, как преподавателя, так и обучающегося. Она может менять свою структуру в каждую новую минуту образовательного процесса. И она может оставаться на века в письменных учебных пособиях для вузовского образования.

Наше диссертационное исследование посвящено письменному учебно-академическому дискурсу как важному аспекту фиксирования профессиональных знаний и методов подготовки специалистов на определенном этапе исторического и культурного развития нации. Интересной представляется не только лингвистическая, но и прагматическая составляющая этого дискурса. Материалами исследования будут вузовские учебные пособия по лингвистике в широком плане на немецком и русском языках.

Цель настоящего доклада - дать общую характеристику немецкоязычного учебно-академического дискурса и отметить некоторые особенности его письменной формы. Например, одной из существенных особенностей немецкого стиля современных учебно-научных текстов является, на наш взгляд, определенная тенденция к разговорности, которая проявляется, в частности в повышенном употреблении частиц (особенно - модальных). Так, в монографии П. Айзенберга «Grundriss der deutschen Grammatik» [Eisenberg 2003] большинство модальных частиц встречается во введении, где говорится о целях и задачах данного пособия, а также об основных грамматических понятиях, рассматриваемых в книге. Частица *ja* используется почти на каждой странице книги, особенно в тех предложениях, где автор подчеркивает уверенность в очевидности заявленных условий и где частица имеет конкретную риторическую задачу:

“... ‘morphologisch’ heißt *eigentlich* nichts weiter als ‘die Form/Gestalt betreffend’, und das gilt *ja* für die phonologische Strukturiertheit genauso wie für die morphologische“ [Eisenberg 2003: 3].

Интересными представляются, на наш взгляд, такие культурно-специфические формы студенческих работ, как *Hausarbeit*, *Referat*, *Jahresarbeit*, *Dissertation*. Многие из этих понятий не имеют эквивалентного перевода на русский язык, хотя кажутся очевидными. В докладе будут приведены конкретные примеры этой разницы и предложены варианты перевода.

Исследование коммуникации в контексте учебно-академического дискурса важно для понимания мотивов и особенностей поведения представителей разных лингвокультур в научно-педагогической сфере, что является важным условием успеха научных контактов между университетами.

Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. ред В.Н. Ярцева. Москва: Большая Российская энциклопедия. 1998. 685 с.
- 2) Богданова Л.И. Академический дискурс: проблемы теории и практики // CUADERNOS DE RUSISTICA ESPANOLA. 2018. № 14. С. 81–92.
- 3) Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе. Дис. в виде науч. док.: 10.02.19. Москва. 2003. 90 с.
- 4) Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 1 Das Wort. Stuttgart: Weimar. 2003. 489 S.